

6. Быкаў, В. Пакахай мяне, салдацік / В. Быкаў // Беларуская палічка [Электронны рэсурс]. – 2015. – Рэжым доступу: https://knihi.com/Vasil_Bykau/Pakachaj_mianie_saldacik.html. – Дата доступу: 30.01.2020.
7. Быкаў, В. Сцюжа / В. Быкаў // Беларуская палічка [Электронны рэсурс]. – 2015. – Рэжым доступу: https://knihi.com/Vasil_Bykau/Sciuzza.html. – Дата доступу: 30.01.2020.
8. Астафьев, В. Так хочется жить / В. Астафьев // Электронная библиотека Литмир [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/bg/?b=2055&p=1>. – Дата доступа: 30.01.2020.
9. Астафьев, В. Обертон / В. Астафьев // // Электронная библиотека Libking.ru [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/prose-/prose-rus-classic/131805-2-viktor-astafev-oberton.html#book>. – Дата доступа: 30.01.2020.

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАВЕЩАНИЙ

А. А. Прибыткова

ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический
университет имени П.П. Семенова-Тянь-Шанского»,
ул. Ленина, д. 42, 398020,
Липецк, Россия
e-mail: pribytkovaanna@yandex.ru

В статье рассматривается англоязычное завещание как вид правовых документов. Определяются культурологические особенности перевода англоязычных завещаний с английского языка на русский.

Ключевые слова: правовой документ; завещание; культурологические особенности; терминология; перевод; экстралингвистические факторы.

CULTURAL FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH WILLS

A.A. Pribytkova

Lipets State Pedagogical University, 42 Lenin Str, 398020,
Lipetsk, Russia
e-mail: pribytkovaanna@yandex.ru

The article considers the English-language will as a type of legal instrument. Cultural peculiarities of translation of English wills from English into Russian are determined.

Keywords: legal document; will; cultural features; terminology; translation; extralinguistic factors.

Язык всегда следует рассматривать с точки зрения его взаимодействия с культурой, поэтому тексты перевода также необходимо рассматривать в контексте культуры принимающего языка. Таким образом, перевод выступает в качестве посредника в процессе знакомства с различными культурами и в сфере международного взаимодействия. В области права адекватный и эквивалентный перевод играет особенно важную роль, так как от перевода документации может зависеть судьба как одного человека, так и многих государств.

Говоря о культурологических особенностях перевода завещания как правового документа, в первую очередь стоит обратить внимание на его лексический состав. Для языка права характерна узкоспециализированная лексика, которая охватывает деятельность целого ряда отраслей права и его институтов. Следует отметить, что при переводе правовых документов крайне важно учитывать особенности юридического дискурса, а также различия, существующие в правовых системах и законодательствах Российской Федерации и Великобритании или США.

В основе культурологических особенностей завещания лежат различия в правовых системах двух государств, что касается, в первую очередь, терминологии. Например, термин “inheritance”, переводящийся как наследование, наследственное имущество, наследство, и термин “heir”, переводящийся как наследник, применимы лишь для наследования собственности покойного, не оставившего после себя завещания. Таким образом, серьезной ошибкой будет считаться, если при переводе завещания с русского языка на английский лицо, получившее собственность по завещанию, будет обозначено словом “heir” вместо “beneficiary”, “devisee” или “legatee”. Все три слова являются синонимами, при этом beneficiary – бенефициар, выгодоприобретатель; лицо, получившее что-либо по завещанию; devisee – это наследник недвижимого имущества по завещанию, легатарий; legatee – это наследник по завещанию (особенно движимого имущества), легатарий.

В российском законодательстве термин «наследник» применяется и к лицам, получающим собственность умершего по завещанию, и к тем, кто получает собственность покойного по закону, так как он не оставил после себя завещания. Так или иначе, переводя завещание с английского языка на русский, необходимо учитывать все нюансы юридической терминологии английского языка. Было бы неправильным перевести три разных термина (beneficiary, devisee, legatee), которые могут встретиться в одном и том же завещании, одним и тем же русским словом «наследник». Как уже отмечалось, задача переводчика не «переделывать» документ под правовую систему своего государства, а максимально точно перевести его на другой язык с учетом всех особенностей правовой системы, в которой этот документ был создан.

Второй важной культурологической особенностью является оформление завещания. Здесь следует отметить, что для англоязычных завещаний характерна более четкая структура – в шапке документа указывается:

полное имя составителя завещания;

документ, удостоверяющий личность завещателя, или номер социального страхования;

адрес завещателя.

В российских завещаниях под словом ЗАВЕЩАНИЕ прописью должны быть указаны место и дата составления завещания, ниже с красной строки завещатель в одном предложении указывает свои фамилию, имя, отчество, адрес и говорит о том, что настоящим завещанием делает распоряжения, которые перечислены ниже.

В англоязычных завещаниях каждое положение, как правило, озаглавлено и указывает на то, о чем в нем пойдет речь, хотя среди проанализированных завещаний также были завещания, положения которых были просто пронумерованы или перед ними заглавными буквами шло порядковое числительное (например, 1. Declaration 2. Family details или Article I, Article II или FIRST, SECOND).

Для английских завещаний нехарактерны ссылки на определенные статьи в законодательстве. В российских завещаниях составитель завещания ссылался на определенную статью в Гражданском Кодексе Российской Федерации, говоря о том, что ему разъяснено содержание данной статьи (статья 1149 ГК РФ о праве на обязательную долю в наследстве). Также завещатель поручал указанному им

лицу исполнение своего завещания на основании определенных статей в ГК РФ (статья 1133 об исполнении завещания и статья 1134 об исполнителе завещания). В англоязычных завещаниях крайне редко (в рамках одного и того же завещания) завещатель ссылался на закон, например, на Единый закон о передаче активов несовершеннолетним детям (Uniform Transfers to Minors Act). Названия некоторых законов уже переведены на русский язык, поэтому при переводе можно будет воспользоваться существующими аналогами. Чтобы перевести название закона, для которого в русском языке еще не существует готового аналога, нужно будет проанализировать структуру данного названия как словосочетания, а затем воспользоваться определенными правилами перевода словосочетаний.

Также яркой особенностью английских завещаний по сравнению с русскими является их первое положение – Заявление (Declaration). Если сравнить первую часть англоязычного завещания с первой частью русскоязычного завещания, то сразу можно заметить, что англоязычное завещание более подробное и охватывает больший круг вопросов: возраст, дееспособность, добровольное желание составить завещание. Данные различия представлены в таблице № 1.

Таблица № 1. Первое положение англоязычного и русскоязычного завещаний.

Англоязычное завещание	Перевод	Русскоязычное завещание
Declaration I hereby declare that this is to be my last will and testament and that I hereby revoke, cancel and annul all wills and codicils previously made by me either jointly or severally. I declare that I am of full age to make this will and of sound mind and that this last will and testament expresses my wishes without undue influence or duress	Заявление Я заявляю, что данный документ является моим завещанием, и тем самым отзываю все завещания и дополнения к ним, составленные мной до настоящего момента. Я заявляю, что достиг совершеннолетия и нахожусь в здравом уме и твердой памяти. Я выражаю свои желания в этом документе, не подвергаясь давлению и добровольно	Я, гражданка ..., проживающая по адресу: ..., настоящим завещанием делаю следующие распоряжения:

После того как завещатель перечислил все положения завещания, на следующей строке он ставит дату составления и свою подпись: I have signed this will on [signature date]. Строчкой ниже распола-

гается подпись завещателя. Далее говорится, что данный документ подписан завещателем [дата подписания] и объявлен им в качестве своего завещания в присутствии свидетелей, которые по просьбе завещателя, в присутствии его и друг друга в одно и то же время, поставили свои подписи в качестве свидетелей. Строчкой ниже пишется имя первого свидетеля, на следующей строчке указывается его адрес, под адресом ставится подпись свидетеля. Под подписью первого свидетеля точно также указывают имя и адрес второго свидетеля, а затем и его подпись.

Следующая часть завещания – аффидевит свидетелей, или их письменные показания под присягой, в которых свидетели подтверждают, что по имеющимся у них сведениям составитель завещания достиг возраста совершеннолетия, пребывает в здравом уме и твердой памяти и подписал свое завещание, не находясь под давлением и добровольно. Свидетели заявляют, что составитель завещания подписывал его в их присутствии, в то время как они ставили свои подписи в качестве свидетелей в присутствии друг друга и в одно и то же время. Под страхом наказания за дачу заведомо ложных показаний они объявляют все вышесказанное верным.

В некоторых завещаниях, прежде чем поставить свою подпись, составитель еще раз указывает, что он совершеннолетний, находится в здравом уме и твердой памяти и составил свое завещание, не находясь под давлением и добровольно.

В русскоязычном завещании после перечисления всех его положений отдельным положением указывается, что при составлении и удостоверении настоящего завещания по просьбе завещателя присутствует свидетель. В том же предложении указываются его фамилия, имя, отчество и место жительства. Затем идут фамилия, имя, отчество завещателя прописью и его подпись, на следующей строке – фамилия, имя, отчество свидетеля прописью и его подпись. Далее нотариус указывает дату составления и удостоверения завещания и свидетельствует подлинность подписи завещателя, сделанной в присутствии самого нотариуса. Далее говорится, что личность подписавшего завещание установлена, дееспособность завещателя и личность свидетеля проверены, то есть первая и последняя части русскоязычного завещания гораздо более сжаты по сравнению с англоязычным завещанием.

Таким образом, проанализировав ряд русскоязычных и англоязычных завещаний и сравнив их, можно сделать вывод, что в основе их отличий лежат различия в правовых системах стран, в которых они были составлены. Главной культурологической особенностью можно считать частичное несовпадение в терминологии, к которому переводчик должен относиться крайне внимательно. Также заметно отличается структура русского и английского завещаний. Английские завещания более обширны, подробны и содержат в себе распоряжения на все случаи жизни. Кроме того, в них особое внимание уделяется составителю завещания и свидетелям: человек может составить завещание только при определенных условиях (достижение определенного возраста, состояние здоровья, добровольное желание составить завещание), свидетели же должны подтвердить, что завещатель действительно удовлетворяет этим требованиям. Причем свидетели дают свои показания под присягой, и их предупреждают об ответственности за предоставление ложных сведений. Несмотря на то, что для России такая тщательность в составлении завещаний нетипична, при переводе данного вида документа на русский язык переводчик обязательно должен учитывать все вышеперечисленные особенности текста оригинала и отражать их в своем переводе.

Библиографические ссылки:

1. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь [Текст] = English-Russian law dictionary : около 50000 терминов / С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. – М. : РУССО, 2003. – 509 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] : [Около 7 000 терминов]. – 2-е изд., стер. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 607 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории переводов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2014. – 407 с.
5. Боева, Н. Б. Краткий толковый словарь социолингвистических терминов / Н. Б. Боева ; отв. ред. – М. Я Блох. – М.: Готика, 2004. – 60 с.